

НАЦИОНАЛЬНО–КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ТВОРЧЕСТВЕ УИЛЬЯМА БАТЛЕРА ЙЕЙТСА

М.С. Шестаков

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, maks.maxim-1@yandex.ru
Научный руководитель — Н. А. Куркович, кандидат филологических наук*

В статье рассматриваются семиотические особенности проявления национально-культурного компонента в творчестве англоязычного поэта и символиста У. Б. Йейтса. Также уделяется внимание специфике передачи культурных символов Ирландии на русский язык в переводах стихов У. Б. Йейтса.

Ключевые слова: национально-культурный компонент; семиотика; перевод; поэзия; творчество; У.Б. Йейтс

Исследование национально–культурного компонента является востребованным направлением лингвистических исследований на протяжении уже нескольких лет. Лингвисты обращаются как к концептуальному аспекту национально–культурной специфики языка, так и к работам поэтов и писателей, в творчестве которых также ярко проявляется национально–культурная составляющая. Актуальность таких исследований обусловлена тем, что поэтический текст в силу своих жанровых особенностей ярче может проявить национально–культурный компонент: в нём могут быть закодированы и разнопланово представлены события, особенности менталитета, традиции и реалии национальной культуры.

Мы рассмотрели несколько стихотворений ирландского англоязычного поэта и символиста У. Б. Йейтса на предмет семиотики национально–культурного компонента – раскрыли значения символов оригинала, а также способы передачи их смысла на русский язык для носителей другой культуры.

В оригинале стихотворения «September 1913» автор оплакивает безвозвратно ушедший и забытый образ родной страны, прошлое, а в переводе усиливается связь с положением дел сейчас. В строках «Romantic Ireland's dead and gone// It's with O'Leary in the grave» в переводе Г.М. Кружкова «Мечты ирландской больше нет // Она с О'Лири в гроб сошла» вторая часть передана почти дословно с лексической заменой, но в первой изменён смысл – дословно романтическая Ирландия заменена на мечту ирландскую.

В строках *The names that stilled your childish play // They have gone about the world like wind* автор противопоставляет современников бескорыстным героям прошлого. *Have gone about the world like wind* создаёт расширение образов национальных героев за пределы территории страны

и вводит их в новый, более обобщённый и понятный образ борцов за свободу.

The names ... They have gone about the world like wind – ‘Но те – святые имена’ – при передаче смысла на русский язык поэтический оборот, означающий известность, приобрел более сильную национальную и экспрессивную окраску, создавая образ пантеона из великих людей, сыгравших свою историческую роль в стране.

В следующих строках *Was it for this the wild geese spread// The grey wing upon every tide* мы видим один из самых важных и ярких исторических ирландских символов – тему изгнания, романтическую тему тоски по родине. «Дикие гуси» – символ ирландских воинов, вынужденных уйти в изгнание с родных земель – название пошло от беженцев, записанных в декларации французских торговых кораблей как дикие гуси, и стало важным знаком в культуре. Развивая тему трагизма в национальной истории, переводчик заменяет метафоричный образ расправленных крыльев гусей–изгнанников на «стон», акцентируя внимание читателя на печали людей, вынужденных пребывать вдали от родных краёв.

Строки *For this Edward Fitzgerald died, And Robert Emmet and Wolfe Tone* переведены как ‘Затем ли отдал жизнь Вольф Тон И Роберт Эммет – кровь свою’ и в них перечислены национальные герои, связанные с исторически важными восстаниями против Англии до 20 века.

Г.М. Кружков в переводе прибегает к опущению *For this Edward Fitzgerald died*. Ввиду слабой осведомленности русскоязычного читателя с культурой Ирландии и ее символами, это опущение не является критичным, поскольку образ ряда мучеников сохранен и передан.

В строках *Yet could we turn the years again //And call those exiles as they were* ‘Но если павших воскресить //Их пыл и горечь, боль и бред, // Вы сразу станете гнусить’ – автор предполагает, что современные ирландцы отвергли бы борцов за свободу, если бы их перенесли во времени. Здесь опять идёт противопоставление верности своим идеалам и рационализаторскому, мещанскому подходу индустриальной эпохи, которая так далеко уходит от дорогой Йейтсу Ирландии магического прошлого.

Переводчик мастерски проводит целостное переосмысление, заменяя целый образ возврата к жизни, призыва людей из прошлого всего одним глаголом «воскресить». Однако слово изгнанники опущено, и экспрессивность отвержения заметно теряется, поскольку создается впечатление, будто раньше герои успешно достигали своих целей до современного автору момента. Оригинал же иллюстрирует непонятость обществом национально мыслящих людей вглубь веков.

‘Из–за какой–то рыжей Кэт // Напала дурь на молодежь...’ – мы видим неочевидную для русского читателя отсылку на Кэтлин дочь Холиэна, мифологический символ ирландского национализма. Переводчик в ходе трансформации помогает малознакомому с культурой Ирландии читателю конкретизацией.

Следующее стихотворение «The Lake Isle of Innisfree» начинается в переводе А. Блейз со слов ‘Я встану и отправлюсь в путь на остров Иннисфри’ в оригинале звучит как «I will arise and go», и представляет собой цитату из английского перевода библейской притчи о блудном сыне. Здесь, можно увидеть обращение Йейтса к христианской символике, и эта глубокая аллюзия опущена переводчиком ввиду сложности ее распознавания, поскольку в русском варианте нет узнаваемого и несколько архаичного слова, указывающего на эту библейскую историю

В строчке *And a small cabin build there, of clay and wattles made* дословно означающей «и маленькую хижину построю там из глины и лозы» при переводе к образу дома добавляется указание на цвет материала и предмет обстановки – стол: ‘Из красной глины и лозы поставлю дом и стол’. Очевидно, добавление атрибута для приема пищи связано с русским традиционным понятием о доме, домашнем очаге и гостеприимности.

Использованная переводчиком метафора «царство фей» русскоязычным читателем воспринимается как доброе волшебное место. Фэйри из кельтской мифологии представляют собой собирательный образ разных волшебных существ, и все эти мифологические персонажи отличаются неоднозначным отношением к людям, особенно к детям, а в традиционном русском восприятии добрые феи противопоставляются злым колдуньям. Таким образом, пугающая атмосфера и «похищение» в ходе перевода теряют свою темную окраску.

Weaving olden dances передано как ‘До утра старинным танцем// Мы сплетаем хоровод’. Национальный ирландский танец, основанный на шагах и прыжках, переводчик заменяет на традиционный и понятный русскому читателю хоровод, придавая плавность движениям фей. Последовательное и совместное движение по кругу добавляет ощущение нереальности и магии происходящего в волшебной стране.

Таким образом, в творчестве автора прослеживается символика национальной культуры, которую по своей семантической составляющей можно сгруппировать в следующие направления: «мотив изгнания», «национальные герои», «христианская символика», «борьба за свободу», «мифология» – что в принципе отражает основные аспекты жизни ирландского народа в период творчества Йейтса.

В ходе передачи национально–культурного компонента на другой язык, переводчик неизбежно сталкивается с рядом трудностей передачи важных символов ирландской жизни, что в большинстве случаев приводит к опущениям, добавлениям, заменам или целостному переосмыслению.

Библиографические ссылки

1. Department of Foreign Affairs: [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.dfa.ie/irish-embassy/great-britain/news-and-events/2015/wb-yeats-and-the-ireland-of-his-time/> . – Date of access: 30.04.2024.

2. HistoryNet: сайт. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.historynet.com/wild-irish-geese/> . – Date of access: 30.04.2024.

3. Huffpost: сайт. [Electronic resource]. – Mode of access: https://www.huffpost.com/entry/wb-yeats-and-sligo_b_5587955 . – Date of access: 30.04.2024.

4. Poetry Fondation: сайт. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.poetryfoundation.org/poems/57309/september-1913> . – Date of access: 30.04.2024.

5. Библиотека: сайт. [Электронный ресурс]. – Mode of access: <https://sv-scena.ru/Buki/Zapadnoyevropeyiskaya-poeziya-KHKH-vyeka.512.html> . – Date of access: 30.04.2024.